叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双音阅读读育创始人
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 土生子(native Son) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

土生子(Native Son)
第1/1页

['neɪtɪv] [sʌn]
NATIVE SON
本国的 儿子

土生土长

[baɪ]
By
经过

经过

[tiː] . [diː] . [hæm]
T . D . Hamm
T . D . 哈姆

TD·哈姆

['tɒmi] [heit] [ɜːθ] , ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [mait] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [mɑːz] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
Tommy hated Earth , knowing his mother might go home to Mars without him .
汤米 憎恨 地球 , 会心 他的 母亲 可能 去 家 到 火星 没有 他 .

汤米讨厌地球，因为他知道母亲可能会独自返回火星。

[wɜːs] , [wʊd] [ə; eɪ] ['rəʊbɒt] ['siːkrətli] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ? . . .
Worse , would a robot secretly take her place ? . . .
更糟 , 会 一个 机器人 偷偷 拿 她 地方 ? . . .

更糟糕的是，会不会有个机器人暗中取代她的位置?

['tɒmi] ['bentən] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
TOMMY Benton , on his first visit to Earth ,
汤米 本顿 , 在 他的 第一的 访问 到 地球 ,

汤米·本顿第一次来到地球时

[faʊnd] [ðə; ði] [lɒŋ] - [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['wʌndər] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɜːst] - ['sentʃəri] [njuː] [jɔːk] ['θrɪlɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] ,
found the long - anticipated wonders of twenty - first - century New York thrilling the first week ,
成立 这 长的 - 预期 奇迹 的 二十 - 第一的 - 世纪 新的 约克 惊险 这 第一的 星期 ,

第一周就被期待已久的二十一世纪纽约的种种奇妙之处深深震撼了。

['bɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] ,
boring and unhappy the second week ,
无聊的 和 不开心 这 第二 星期 ,

第二周很无聊，也不开心。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['defɪnətli] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] .
and at the end of the third he was definitely ready to go home .
和 在 这 结尾 的 这 第三 他 曾是 确实 准备好 到 去 家 .

第三节结束时，他已经完全准备好回家了。

[ðə; ði] ['nevə(r)] - ['endɪŋ] ['rækɪt] [ɒv; əv] ['træfɪk] [wɒz; wəz] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [æb'nɔːməli] [ə'kjuːt] [ɪəz] .
The never - ending racket of traffic was torture to his abnormally acute ears .
这 绝不 - 结束 球拍 的 交通 曾是 酷刑 到 他的 异常地 急性 耳朵 .

永不停歇的交通噪音对他异常敏锐的耳朵来说是一种折磨。

[ɪn'kriːst] [ˌætməs'ferɪk] ['preʃə(r)] [dɪd] ['fʌni] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] ['stʌmək] .
Increased atmospheric pressure did funny things to his chest and stomach .
增加 大气 压力 做过 有趣的 事物 到 他的 胸部 和 胃 .

大气压力升高对他的胸部和腹部产生了奇怪的影响。

[ænd; ənd] [kwɪk] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] - ['fʊtɪd] [ɒn] [mɑːz] ,
And quick and sure - footed on Mars ,
和 快的 和 当然 - 有脚的 在 火星 ,

在火星上行动迅速而稳健。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ['kɒnstəntli] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] ['grævəti] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ['klʌmzi]
he struggled constantly against the heavy gravity that made all his movements clumsy
他 挣扎 不断地 反对 这 重的 重力 那 制成 全部 他的 移动 笨拙
[ænd; ənd] [ˌʌnkəʊ'ɔːdɪneɪtɪd] .
and uncoordinated .
和 不协调 .

他不断与沉重的重力作斗争，这使得他的所有动作都显得笨拙而不协调。

[ðə; ði] ['endləs] ['kænjənz] [ɒv; əv] ['taʊərɪŋ] ['bɪldɪŋz] , [wɪð] [ðeə(r)] [kə'nektɪŋ] ['skaɪwɔːk] , [ə'prest]
The endless canyons of towering buildings , with their connecting Skywalks , oppressed
这 无尽的 峡谷 的 参天 建筑物 , 和 他们的 连接 空中步道 , 受压迫者
[ænd; ənd] ['smʌðə] [hɪm] .
and smothered him .
和 窒息 他 .

无尽的高楼大厦构成的峡谷，以及连接各栋建筑的空中走廊，让他感到压抑和窒息。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['endləs] ['vistə] [ɒv; əv] - ['fiːldz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [kə'næl] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk]
Remembering the endless vistas of rabbara fields beside a canal that was like
记住 这 无尽的 景色 的 - 字段 旁 一个 运河 那 曾是 喜欢
[æn; ən] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [siː] ,
an inland sea ,
一个 内陆 海 ,

回想起运河旁无边无际的拉巴拉田野，那景色宛如一片内陆海。

['həʊmsɪknəs] ['flʌdɪd] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
homesickness flooded over him .
思乡之情 被淹 超过 他 .

思乡之情瞬间涌上心头。

[hiː; hi] [heit] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['aɪðə(r)] ['əʊpən] [ɔː(r)] ['hɪd(ə)n] [ə'mjuːzmənt] .
He hated the people who stared at him with either open or hidden amusement .
他 憎恨 这 人们 WHO 凝视 在 他 和 任何一个 打开 或者 隐 娱乐 .

他讨厌那些用或明或暗的目光盯着他看的人。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [biː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [huː] [lʊkt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [fræŋk]
His Aunt Bee , for instance , who looked him up and down with frank
他的 阿姨 蜜蜂 , 为了 实例 , WHO 看起来 他 向上 和 向下 和 坦率
[ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] [sed] ['laʊdli] ,
disapproval and said loudly ,
不赞成 和 说 高声 ,

例如他的姨妈比，她上下打量了他一番，毫不掩饰地表示不满，然后大声说道：

" [fɔː(r); fə(r)] ['hevənz] [seɪk] , ['helən] !
" For Heavens sake , Helen !
" 为了 天 清酒 , 海伦 !

“看在上帝的份上，海伦！”

[teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] ['teɪlə(r)] [ænd; ənd] [get] [ðəʊz] [bəʊnz] ['kʌvəd] [ʌp] !
Take him to a good tailor and get those bones covered up !
拿 他 到 一个 好的 裁缝 和 得到 那些 骨头 涵盖 向上 !

带他去好的裁缝店，把那些骨头遮起来！

" [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɪks] ['ɪntʃɪz] ['tɔːlə(r)] [ðæn; ðən] ['terən] [bɔɪz] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,
" Was it his fault he was six inches taller than Terran boys his age ,
" 曾是 它 他的 过错 他 曾是 六 英寸 更高 比 泰伦 男孩们 他的 年龄 ,

“难道他比同龄的地球男孩高出六英寸是他的错吗？”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [lɒŋ] , [θɪn] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] ?
and had long , thin arms and legs ?
和 有 长的 , 薄的 武器 和 腿 ?

并且拥有修长的四肢？

[ɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɒz; wəz] [æb'nɔːməli] [dɪ'veləpt] [tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɒksɪdʒən] - [θɪn] ['ætməsfɪə(r)] ?
Or that his chest was abnormally developed to compensate for an oxygen - thin atmosphere ?
或者 那 他的 胸部 曾是 异常地 发达 到 补偿 为了 一个 氧 - 薄的 气氛 ?

或者说，他的胸部发育异常是为了适应稀薄的氧气环境？

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] ['fɪəsli] , [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['flætˌlændz] ;
I'd like to see her , he thought fiercely , out on the Flatlands ;
ID 喜欢 到 看 她 , 他 想法 激烈地 , 出去 在 这 平原 ;

"我真想看看她，"他激烈地想，"在平原上。"

[ʃɪd] [biː; bi] ['gɑːspɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'næl] - [fɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .
she'd be gasping like a canal - fish out of water .
棚 是 喘息 喜欢 一个 运河 - 鱼 出去 的 水 .

她会像一条离开水的运河鱼一样喘不过气来。

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['peərənts] , ['hæpɪli] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['meri] - [gəʊ] - [raʊnd] [ɒv; əv] ['terə] , ['ɑːftə(r)] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['flætˌlændz] ,
Even his parents , happily riding the social merry - go - round of Terra , after eleven years in the Martian flatlands ,
甚至 他的 父母 , 快乐地 骑术 这 社会的 欢乐 - 去 - 圆形的 的 泰拉 , 后 十一 年 在 这 火星人 平原 ,

甚至他的父母，在火星平原生活了十一年后，也快乐地享受着地球上的社交生活。

['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [hiː; hi] [felt] .
didn't seem to understand how he felt .
没有 似乎 到 理解 如何 他 毛毡 .

似乎并不理解他的感受。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ɜːθ] , ['tɒmi] ? " ['kwɪrɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['æŋkʃəsli] .
" Don't you like Earth , Tommy ? " queried his mother anxiously .
" 不 你 喜欢 地球 , 汤米 ? " 查询 他的 母亲 焦虑地 .

"汤米，你不喜欢地球吗？"他母亲焦急地问道。

" [əʊ] . . . [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ai] [ges] . "
" Oh . . . it's all right , I guess . "
" 哦 . . . 它是 全部 正确的 , 我 猜测 . "

"哦……还好吧。"

" . . . - [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə] ['vɪzɪt] - . . . " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [sɑː'dɒnɪkli] .
" . . . ' A nice place to visit ' . . . " said his father sardonically .
" . . . - 一个 好的 地方 到 访问 - . . . " 说 他的 父亲 讽刺地 .

"……'一个值得一游的好地方'……"他父亲讽刺地说。

" . . . - [bʌt; bət] [ai] [ˌwʊdnt] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [pleɪs] ! -
" . . . ' but I wouldn't live here if they gave me the place ! '
" . . . - 但 我 不会 居住 这里 如果 他们 给予 我 这 地方 ! -

"……但就算他们把房子送给我，我也不会住在这里！"

. . . " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['tɒmi] [kʊd; kəd] [siː] .
. . . " said his mother , and they both burst out laughing for no reason that Tommy could see .
. . . " 说 他的 母亲 , 和 他们 两个都 爆裂 出去 笑 为了 不 原因 那 汤米 可以 看 .

"……"他母亲说道，然后两人都莫名其妙地大笑起来，汤米看不出有什么原因。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然,

[ðeɪ] [dɪd] [ðæt] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] ['tɒmi] [lɑːft] [wɪð] [ðem; ðəm] [dʒʌst]
they did that lots of times at home and Tommy laughed with them just
他们 做过 那 很多 的 时代 在 家 和 汤米 笑了 和 他们 只是
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɔːm] ,
for the warm ,
为了 这 温暖的 ,

他们在家里经常这样做,汤米也和他们一起笑,只是为了感受那份温暖。

[sɪ'kjʊə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [bɪ'lɒŋɪŋ] .
secure feeling of belonging .
安全的 感觉 的 属于 .

有安全感和归属感。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [laɪk] ['lɑːfɪŋ] .
This time he didn't feel like laughing .
这 时间 他 没有 感觉 喜欢 笑 .

这一次他却笑不出来。

" [wen] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ?
" When are we going home ?
" 什么时候 是 我们 去 家 ?

我们什么时候回家?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['stʌbənli] .
" he repeated stubbornly .
" 他 重复 固执地 .

他固执地重复道。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [pʊld] ['tɒmi] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] ,
His father pulled Tommy over in the crook of his arm and said gently ,
他的 父亲 拉 汤米 超过 在 这 骗子 的 他的 手臂 和 说 轻轻地 ,

他父亲把汤米搂在臂弯里,轻声说道:

" [wel] , [nɒt] [raɪt] [ə'weɪ] , [sʌn] .
" Well , not right away , son .
" 出色地 , 不是 正确的 离开 , 儿子 .

"嗯,儿子,不会马上就来。"

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə]
As a matter of fact , how would you like to stay here and go to
作为 一个 事情 的 事实 , 如何 会 你 喜欢 到 停留 这里 和 去 到
[skuːl] ?
school ?
学校 ?

事实上,你愿意留在这里上学吗?

" ['tɒmi] [pʊld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn'kredjələsli] .
" Tommy pulled away and looked at him incredulously .
" 汤米 拉 离开 和 看起来 在 他 难以置信地 .

汤米挣脱开来,难以置信地看着他。

" [aɪv] [biːn] [tuː; tə] [skuːl] ! "
" I've been to school ! "
" 我已经 到过 到 学校 ! "

"我上过学!"

" [wel] , [jes] , " [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
" Well , yes , " admitted his father .
" 出色地 , 是的 , " 承认 他的 父亲 .

“嗯，是的，”他父亲承认道。

" [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləni] [skuːlz] .
" But only to the colony schools .
" 但 仅有的 到 这 殖民地 学校 .

但仅限殖民地学校。

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [ænd; ənd][biː; bi][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['mɑːʃn] - [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,
You don't want to grow up and be an ignorant Martian sandfoot all your life ,
你 不 想 到 生长 向上 和 是 一个 无知 火星人 - 全部 你的 生活 ,

你不想长大后一辈子都做一个无知的火星沙脚怪吧?

[duː; də][juː; jʊ] ? "
do you ? "
做 你 ? "

你？”

" [jes] , [ai][duː; də] !
" Yes , I do !
" 是的 , 我 做 !

“是的，我愿意！

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːʃn] - .
I want to be a Martian sandfoot .
我 想 到 是 一个 火星人 - .

我想成为火星沙足兽。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] ,
And I want to go home where people don't look at me and say ,
和 我 想 到 去 家 在哪里 人们 不 看 在 我 和 说 ,

我想回家，回到一个人们不会看着我说“

- [səʊ] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɑːʃn] ! -
' So this is your little Martian ! '
- 所以 这 是 你的 小的 火星人 ! -

“这就是你们的小火星人！”

" ['bentən] , [ˌes 'ɑː(r)] . , [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] ['tɑːmiz] ['stɪfli] [rɪ'zɪstənt] ['ʃəuldəz] .
" Benton , Sr . , put his arm around Tommy's stiffly resistant shoulders .
" 本顿 , 先生 . , 放 他的 手臂 大约 汤米的 僵硬地 抵抗的 肩膀 .

老本顿用胳膊搂住汤米僵硬抗拒的肩膀。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [əʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] [pə'sweɪsɪvli] .
" Look here , old man , " he said persuasively .
" 看 这里 , 老的 男人 , " 他 说 令人信服地 .

“老头，你看，”他劝道。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [speɪs] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
" I thought you wanted to be a space engineer .
" 我 想法 你 通缉 到 是 一个 空间 工程师 .

“我以为你想成为一名航天工程师。”

[juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [nəʊ] .
You can't do that without an education you know .
你 不能 做 那 没有 一个 教育 你 知道 .

没有受过教育是做不到这一点的，你知道的。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [biː] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
And your Aunt Bee will take good care of you .
和 你的 阿姨 蜜蜂 将要 拿 好的 关心 的 你 .

你的比姨妈会好好照顾你的。

" ['tɒmi] [feɪst] [hɪm] ['stʌbənli] .
" Tommy faced him stubbornly .
" 汤米 面对 他 固执地 .

汤米固执地面对着他。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [əʊld] ['speɪsmæn] .
" I don't want to be any old spaceman .
" 我 不 想 到 是 任何 老的 太空人 .

“我不想成为普通的宇航员。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [laɪk] [əʊld] [ˌpiːt] .
I want to be a sandfoot like old Pete .
我 想 到 是 一个 - 喜欢 老的 皮特 .

我想成为像老皮特那样的沙地工人。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .
And I want to go home .
和 我 想 到 去 家 .

我想回家。

" ['helən] [bɪt] [bæk] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['ɜːnɪst] , ['stʌbən] ['feɪsɪz][səʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [ə'laɪk] ,
" Helen bit back a smile at the two earnest , stubborn faces so ridiculously alike ,
" 海伦 少量 后退 一个 微笑 在 这 二 认真 , 固执的 面孔 所以 荒谬地 同样 ,

海伦看着这两张认真又固执的脸，忍不住笑了起来，这两张脸竟然如此相似，真是滑稽可笑。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔːm] .
and hastened to avert the gathering storm .
和 加快 到 避免 这 采集 风暴 .

他们赶紧行动，以躲避即将到来的风暴。

" [naʊ] [lʊk] , ['feloʊz] .
" Now look , fellows .
" 现在 看 , 伙伴们 .

“伙计们，现在请看。”

['tɑːmiz] [kə'rɪə(r)] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][ɪn][ðə; ði][nekst][faɪv] ['mɪnɪts] . . . ['ɑːftə(r)]
Tommy's career doesn't have to be decided in the next five minutes . . . after
汤米的 职业 不 有 到 是 决定 在 这 下一个 五 分钟 . . . 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

汤米的职业生涯不必在接下来的五分钟内决定......毕竟，

[hiːz] ['əʊnli] [ten] .
he's only ten .
他是 仅有的 十 .

他才十岁。

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd]['leɪtə(r)][ɒn] [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)]
He can make up his mind later on if he wants to be an engineer
他 能 制作 向上 他的 头脑 之后 在 如果 他 想要 到 是 一个 工程师
[ɔː(r)][ə; eɪ] - ['fɑːmə(r)] .
or a rabbara farmer .
或者 一个 - 农民 .

他以后可以再决定是想当工程师还是拉巴拉农民。

[raɪt] [naʊ] , [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] . . . [ænd; ənd][aɪm] ['steɪˌɪŋ]
Right now , he's going to stay here and go to school . . . and I'm staying
正确的 现在 , 他是 去 到 停留 这里 和 去 到 学校 . . . 和 我是 入住
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

现在，他会留在这里上学......我会陪着他。

" ['rezəluːtli] [ə'vɔɪdɪŋ] [bəʊθ] ['krestfɔːlən] ['feɪsɪz] , ['helən] , ['hævɪŋ] ['ʃepəd] ['tɒmi] [tuː; tə][bed] ,
" Resolutely avoiding both crestfallen faces , Helen , having shepherded Tommy to bed ,
" 坚决地 避免 两个都 垂头丧气 面孔 , 海伦 , 拥有 牧羊人 汤米 到 床 ,

“海伦刻意避开两人沮丧的表情，把汤米扶到床上后，

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ə'kjuːtli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][bɪg] [tɑːmz] [bliːk] , [hɜːt] [geɪz] [æt; ət]
returned to the living room acutely conscious of Big Tom's bleak , hurt gaze at
返回 到 这 活的 房间 急性 有意识的 的 大的 汤姆的 苍凉 , 伤害 目光 在
[hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
her back .
她 后退 .

回到客厅，她清楚地意识到大汤姆正用一种阴郁、受伤的目光注视着她的背影。

" ['helən] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪsi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" Helen , you're going to make a sissy out of the boy , " he said at last .
" 海伦 , 你是 去 到 制作 一个 娘娘腔 出去 的 这 男生 , " 他 说 在 最后的 .

“海伦，你会把这孩子变成一个娘娘腔的，”他最后说道。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)][æt; ət] [həʊm] [wɪð] [biː] .
" There isn't any reason why he can't stay here at home with Bee .
" 那里 不是 任何 原因 为什么 他 不能 停留 这里 在 家 和 蜜蜂 .

“他完全可以留在家里陪着Bee，没有任何理由阻止他。”

" ['helən] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm] .
" Helen turned to face him .
" 海伦 转向 到 脸 他 .

海伦转过身面对他。

" [ɜːθ] ['ɪz(ə)nt] [həʊm] [tuː; tə] ['tɒmi] .
" Earth isn't home to Tommy .
" 地球 不是 家 到 汤米 .

“地球不是汤米的家乡。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [biː] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] ['pleɪɪŋ] ['fʊtbɔːl] [wɪð] [ðə; ði]
And your sister Bee told him he ought to be out playing football with the
和 你的 姐姐 蜜蜂 讲述 他 他 应该 到 是 出去 玩耍 足球 和 这
[bɔɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] . "
boys instead of hanging around the house . "
男孩们 反而 的 绞刑 大约 这 房子 . "

你妹妹比告诉他，他应该出去和男孩们踢足球，而不是待在家里。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] [id] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)]
" But she knows the doctor said he'd have to take it easy for a year
" 但 她 知道 这 医生 说 他会 有 到 拿 它 简单的 为了 一个 年
[tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['grævəti][ænd; ənd][eə(r)] - ['preʃə(r)] ,
till he was accustomed to the change in gravity and air - pressure ,
直到 他 曾是 习惯 到 这 改变 在 重力 和 空气 - 压力 ,

但她知道医生说过，他需要休息一年，直到适应重力和气压的变化。

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn'kredjələsli] .
" he answered incredulously .
" 他 回答 难以置信地 .

他难以置信地回答道。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

"确切地。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , " ['helən] [went] [ɒn] ['grɪmli] ,
She also asked me , " Helen went on grimly ,
她 还 问 我 , " 海伦 去 在 阴沉地 ,

她还问我，"海伦神情严肃地继续说道，"

" [ɪf] [ai] [θɔːt] [id] [biː; bi] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] [friːk] [æz; əz][hiː; hi][gɒt]['əʊldə] .
" if I thought he'd be less of a freak as he got older .
" 如果 我 想法 他会 是 较少的 的 一个 怪物 作为 他 得到 老 .

"如果我认为他年纪越大就越不像个怪胎的话。"

" [tɒm] ['bentən] [swɔː(r)] .
" Tom Benton swore .
" 汤姆 本顿 发誓 .

汤姆·本顿咒骂道。

" [biː] ['ɔːlweɪz] [dɪd][hæv; həv] [les] [sens] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [hen] , " [hiː; hi] ['grɪtɪd] .
" Bee always did have less sense than the average hen , " he gritted .
" 蜜蜂 总是 做过 有 较少的 感觉 比 这 平均的 母鸡 , " 他 磨碎的 .

"蜜蜂的智商总是比一般的母鸡低，"他咬牙切齿地说。

" [maɪ] [sʌn] [ə; eɪ] [friːk] !
" My son a freak !
" 我的 儿子 一个 怪物 !

"我儿子是个怪胎！"

['hɛlz] - [belz] !
Hell's - bells !
地狱的 - 铃铛 !

我的天哪！

" ['tɒmi] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [teɪl] - [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ,
" Tommy , arriving at the hall door in time to hear the tail - end of the sentence ,
" 汤米 , 抵达 在 这 大厅 门 在 时间 到 听到 这 尾巴 - 结尾 的 这 句子 ,

汤米赶到大厅门口，正好听到这句话的后半部分。

[krept] [bæk] [tuː; tə] [bed] ['fiːlɪŋ] [nʌm] [ænd; ənd] [deɪzd] .
crept back to bed feeling numb and dazed .
悄悄地爬 后退 到 床 感觉 麻木的 和 茫然 .

麻木而茫然地爬回床上。

[səʊ]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [friːk] .
So even his father thought he was a freak .
所以 甚至 他的 父亲 想法 他 曾是 一个 怪物 .

所以连他父亲都认为他是个怪胎。

[ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [streɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
THE last few days before parting was one of strain for all of them .
这 最后的 很少 天 前 离别 曾是 一 的 拉紧 为了 全部 的 他们 .

离别前的最后几天，对他们所有人来说都非常煎熬。

[ɪf] ['tɒmi] [wɒz; wəz] [ʌn'nætʃrəli] [səb'djuːd] , [nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;
If Tommy was unnaturally subdued , no one noticed it ;
如果 汤米 曾是 不自然地 低沉的 , 不 一 注意到 它 ;

如果汤米表现得异常安静，没有人注意到；

[hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['fiːlɪŋ] ['eni] [greɪt] ['ɪmpʌls] [tə'wɔːd] ['geɪəti] ['aɪðə(r)] .

his parents were not feeling any great impulse toward gaiety either .

他的 父母 是 不是 感觉 任何 伟大的 冲动 朝向 欢乐 任何一个 .

他的父母也丝毫没有表现出任何快乐之情。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] ['djuːtɪfəli] [saɪt] - ['siːɪŋ] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ; [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [zuː] , [ænd; ənd] [went] ['ʃɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['skaɪwɔːk] ,

They all went dutifully sight - seeing as before ; they saw the Zoo , and went shopping on the Skywalks ,

他们 全部 去 尽职尽责地 视线 - 看到 作为 前 ; 他们 锯 这 动物园 , 和 去 购物 在 这 空中步道 ,

他们像以前一样尽职尽责地去观光；他们参观了动物园，并在空中步道上购物。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [wuːnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['ʃəuruːm, -rum][ɒv; əv] " ['ændrɔɪd] , [ɪŋk] .

and on the last day wound up at the great showrooms of " Androids , Inc .

和 在 这 最后的 天 伤口 向上 在 这 伟大的 展厅 的 " 安卓系统 , 公司 .

最后一天，我们来到了“Androids, Inc.”的大型展厅。

" ['tɒmi] [hæd; həd] [heit] [ðem; ðəm][ɒn] [saɪt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] [tuː] ['hjuːmən][ænd; ənd] [tuː] [ɪn'hjuːmən][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .

" Tommy had hated them on sight ; they were at once too human and too inhuman for comfort .

" 汤米 有 憎恨 他们 在 视线 ; 他们 是 在 一次 也 人类 和 也 不人道 为了 舒适 .

“汤米第一眼就讨厌他们；他们既太像人，又太不像人，让人感到不舒服。”

[ðə; ði][həʊ'tel][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][məʊst] ['praɪvət] [hoʊmz] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [wʌn] .

The hotel was full of them , and most private homes had at least one .

这 酒店 曾是 满的 的 他们 , 和 最多 私人的 房屋 有 在 至少 一 .

酒店里到处都是这种宠物，大多数私人住宅里也至少有一个。

[naʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋkjubeɪtɪŋ] [væts] ,

Now they saw the great incubating vats ,

现在 他们 锯 这 伟大的 孵化 大桶 ,

现在他们看到了巨大的孵化缸，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prəʊsesɪŋ] [ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði]['ʃəuruːm; 'ʃəʊrʊm] [weə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['prɒdʌkts] [wɒz; wəz][ɒn] [dɪ'spleɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪd] ,

and the processing and finally the showroom where one of the finished products was on display as a maid ,

和 这 加工 和 最后 这 展厅 在哪里 一 的 这 完成的 产品 曾是 在 展示 作为 一个 女佣 ,

加工环节，最后是展厅，其中一件成品被展示为女佣。

['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌstɪŋ] .

sweeping and dusting .

扫荡 和 除尘 .

清扫和除尘。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [ðæts] [ə; eɪ] [ded] - ['rɪŋə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['helən] .

" There's one that's a dead - ringer for you , Helen .

" 有 一 那就是 一个 死的 - 铃声 为了 你 , 海伦 .

“海伦，这张照片里有一个跟你长得一模一样。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] ['lʊkɪŋ] , [ðæt] [ɪz] .

If you were a little better looking , that is .

如果 你 是 一个 小的 更好的 寻找 , 那 是 .

如果你长得更好看一些的话。

" ['tɑːmiz] [dæd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][kəm'peə(r)][ðem; ðəm] [dʒu'dɪʃəli] .
" Tommy's dad pretended to compare them judicially .
" 汤米的 爸爸 假装 到 比较 他们 司法 .

“汤米的爸爸假装在进行公正的比较。”

['helən] [lɑːft] , [bʌt; bət] ['tɒmi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zɛntfʊlnɛs] .
Helen laughed , but Tommy looked at him with a resentfulness .
海伦 笑了 , 但 汤米 看起来 在 他 和 一个 怨恨 .

海伦笑了，但汤米却带着怨恨的眼神看着他。

[kəmp'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][tuː; tə][æn; ən]['ændrɔɪd] . . . .
Comparing his mother to an Android . . . .
比较 他的 母亲 到 一个 安卓 . . . .

把他的母亲比作安卓机器人……

" [ðeɪ] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə][juː; jʊ][kæn; kən][get][æn; ən][ɪg'zækt] [rɪ'zembləns] .
" They say for a little extra you can get an exact resemblance .
" 他们 说 为了 一个 小的 额外的 你 能 得到 一个 精确的 相似 .

他们说，只要多花一点钱，就能得到一个一模一样的替身。

['meɪbi] [aɪ'd]['betə(r)][hæv; həv][wʌn] [fɪkst] [ʌp] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Maybe I'd better have one fixed up like you to take back with me ,
或许 ID 更好的 有 一 固定的 向上 喜欢 你 到 拿 后退 和 我 ,

或许我最好也像你一样，修好一辆带回去。

" [bɪg] [tɒm] ['ædɪd] ['tiːzɪŋli] .
" Big Tom added teasingly .
" 大的 汤姆 额外 戏谑地 .

“大汤姆戏谑地补充道。”

[ðen] [æz; əz] ['hɛlənz] [feɪs] ['klaʊdɪd] ['əʊvə(r)] , " [əʊ] , [ɒn] , [juː; jʊ] [nəʊ]
Then as Helen's face clouded over , " Oh , hon , you know
然后 作为 海伦的 脸 阴天 超过 , " 哦 , 亲爱的 , 你 知道

然后，海伦的脸色阴沉下来，“哦，亲爱的，你知道的。”

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['kɪdɪŋ] .
I was only kidding .
我 曾是 仅有的 开玩笑 .

我只是开玩笑。

[lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] ; [ðɪs] [pleɪs] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɒliwɒblz] .
Let's get out of here ; this place gives me the collywobbles .
我们来吧 得到 出去 的 这里 ; 这 地方 给予 我 这 胆小鬼 .

我们离开这里吧；这个地方让我浑身不自在。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [maɪ] [wɒtʃ] .
Besides , I've got to pick up my watch .
除了 , 我已经 得到 到 挑选 向上 我的 手表 .

此外，我还要去拿我的手表。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['tɒmi] [gləuə] ['sʌlənli] [æt; ət]
" But his mother's face was still unhappy and Tommy glowered sullenly at
" 但 他的 母亲的 脸 曾是 仍然 不开心 和 汤米 怒目而视 闷闷不乐地 在
[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒtʃ] - [ʃɒp] .
his father's back all the way to the watch - shop .
他的 父亲的 后退 全部 这 方式 到 这 手表 - 店铺 .

“但他母亲的脸上仍然带着不高兴的神色，汤米一路闷闷不乐地瞪着父亲的背影，直到走到钟表店。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɒp] ,
It was a small shop ,
它 曾是 一个 小的 店铺 ,

那是一家小店，

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [saɪn] [daʊn] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [sed] ['əʊnli] ,
with an inconspicuous sign down in one corner of the window that said only ,
和 一个 不显眼 符号 向下 在 一 角落 的 这 窗户 那 说 仅有的 ,

窗户一角贴着一张不起眼的告示，上面只写着：

" ['krʌmbaɪn] — ['wɒtʃɪz] , " [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [ʃɒp] [ɒv; əv][ɪts] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" KRUMBEIN — watches , " and was probably the most famous shop of its kind in the world .
" 克鲁姆宾 — 手表 , " 和 曾是 大概 这 最多 著名的 店铺 的 它是 种类 在 这 世界 .

“KRUMBEIN——钟表店”，可能是当时世界上最著名的钟表店。

['evri] ['speɪsmæn] ['lændɪŋ] [ɒn] ['terə] [left] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['dʌsti] ,
Every spaceman landing on Terra left his watch to be checked by the dusty ,
每一个 太空人 降落 在 泰拉 左边 他的 手表 到 是 已检查 经过 这 尘土飞扬 ,

每个降落在地球上的宇航员都会留下自己的手表，让尘土飞扬的地球人检查。

['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
little old man who was the genius of the place .
小的 老的 男人 WHO 曾是 这 天才 的 这 地方 .

一个矮小的老头，却是这个地方的天才。

['tɒmi] [reɪndʒd] [waɪd] - [aɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd] [krə'nɒmɪtə(r)] [kræmd] [ɪn'tɪəriə(r)] .
Tommy ranged wide - eyed about the clock and chronometer crammed interior .
汤米 范围 宽的 - 眼睛 关于 这 钟 和 计时器 拥挤 内部的 .

汤米睁大眼睛环顾四周，只见钟表和计时器密密麻麻地堆放在一起。

[hiː; hi] [stɒpt] ['fæsɪneɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [keɪs] .
He stopped fascinated before the last case .
他 停止 着迷 前 这 最后的 案件 .

在最后一个案子之前，他就不再感兴趣了。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɒtʃ] . . .
In it was a watch . . .
在 它 曾是 一个 手表 . . .

里面有一块手表……

[bʌt; bət] , [wɒt] [ə; eɪ] [wɒtʃ] !
but , what a watch !
但 , 什么 一个 手表 !

但是，这表真不错！

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n] ['terən] ['daɪəl] ,
Besides the regulation Terran dial ,
除了 这 规定 泰伦 拨号 ,

除了规范的地球表盘之外，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['sekənd][smɔːlə(r)]['daɪəl] [ðæt] ['redʒɪstəd] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [taɪm][ɒn][mɑːz] .
it had a second smaller dial that registered the corresponding time on Mars .
它 有 一个 第二 较小的 拨号 那 挂号的 这 相应的 时间 在 火星 .

它还有一个较小的表盘，用于显示火星上的相应时间。

['tɑːmiz] [həʊl] [hɑːt] [went] [aʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] .
Tommy's whole heart went out to it in an ecstasy of longing .
汤米的 所有的 心 去 出去 到 它 在 一个 狂喜 的 渴望 .

汤米心中充满了对它的渴望，欣喜若狂。

[hiː; hi] [θɔːt] ['wɪstfəli] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nəʊ] [wɒt] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
He thought wistfully that if you could know what time it was there ,
他 想法 怅然地 那 如果 你 可以 知道 什么 时间 它 曾是 那里 ,

他怅然地想，如果能知道那里的时间就好了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [siːm] [səʊ][fɑː(r)]
you could imagine what everyone was doing and it wouldn't seem so far
你 可以 想象 什么 每个人 曾是 正在做 和 它 不会 似乎 所以 远的

[ə'weɪ] .
away .
离开 .

你可以想象每个人都在做什么，感觉离自己并不遥远。

['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
Haltingly , he tried to explain .
断断续续地 , 他 尝试 到 解释 .

他断断续续地试图解释。

" [lʊk] , [mɒm] , " [hiː; hi] [sed] ['breθləsli] .
" Look , Mom , " he said breathlessly .
" 看 , 妈妈 , " 他 说 气喘吁吁 .

“妈妈，你看，”他气喘吁吁地说。

" [ɪts] ['ɔːlməʊst] [faɪv] [ə'klɑːk] [æt; ət] [həʊm] .
" It's almost five o'clock at home .
" 它是 几乎 五 点钟 在 家 .

“家里现在快五点了。”

- [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːn] [tuː; tə] [biː; bi] [fed] .
Douwie will be coming up to the barn to be fed .
- 将要 是 未来 向上 到 这 谷仓 到 是 美联储 .

Douwie会到谷仓来吃东西。

[gɒʃ] , [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [əʊld] [ˌpiːt] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?
Gosh , do you suppose old Pete will remember about her ?
天哪 , 做 你 认为 老的 皮特 将要 记住 关于 她 ?

天哪，你觉得老皮特还会记得她吗?

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .
" His mother smiled at him reassuringly .
" 他的 母亲 微笑 在 他 令人安心 .

他的母亲对他露出了安慰的微笑。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wɪl] , ['sɪli] .
" Of course he will , silly .
" 的 课程 他 将要 , 愚蠢的 .

“他当然会，傻瓜。”

[dəʊnt] [fə'get] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [kɔːt] [ænd; ənd] [teim] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
Don't forget he was the one who caught and tamed her for you .
不 忘记 他 曾是 这 一 WHO 捕捉 和 驯服 她 为了 你 .

别忘了是他为你抓住了她，驯服了她。

" ['tɒmi] [gʌlp] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] - .
" Tommy gulped as he thought of Douwie .
" 汤米 吞咽 作为 他 想法 的 - .

想到杜维，汤米不禁咽了口唾沫。

['skeəsli] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [hɪm'self] ; [ðə; ði] [bɪg] , ['raʊndɪd] , ['mauslaik] [ɪəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæt] ,
Scarcely as tall as himself ; the big , rounded , mouselike ears , and the flat ,
几乎 作为 高的 作为 他自己 ; 这 大的 , 圆润 , 像老鼠一样 耳朵 , 和 这 平坦的 ,

几乎和他本人一样高；又大又圆，像老鼠一样的耳朵，以及扁平的，

['kləʊv(ə)n] [pædz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['swɪftli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sændi] ['mɑːʃn] ['flætˌlændz] .
cloven pads that could carry her so swiftly over the sandy Martian flatlands .
裂瓣 垫子 那 可以 携带 她 所以 迅速地 超过 这 沙 火星人 平原 .

她那对分趾的足垫可以让她迅速地飞越火星的沙质平原。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['dwɪndlɪŋ] [hɜːrdz] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['mɑːʃn] - , ['bɜːd(ə)n] - ['kærɪəz] [ɒv; əv]
One of the last dwindling herds of native Martian douwies , burden - carriers of
一 的 这 最后的 逐渐减少 畜群 的 本国的 火星人 - , 负担 - 承运人 的

[ə; eɪ] ['vænɪʃd] [reɪs] ,
a vanished race ,
一个 消失了 种族 ,

火星本土杜维兽（一种已消失种族的驮兽）最后残存的一群，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['tɑːmiz] [pə'tɪkjələ(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [j'iəz] .
she had been Tommy's particular pride and joy for the last three years .
她 有 到过 汤米的 特别的 自豪 和 喜悦 为了 这 最后的 三 年 .

在过去的三年里，她一直是汤米的骄傲和快乐源泉。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] , ['tɒmi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['mɜːmə(r)] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , " [tɒm] . . . [ðə; ði]
Behind him , Tommy heard his mother murmur under her breath , " Tom . . . the
在后面 他 , 汤米 听到 他的 母亲 低语 在下面 她 气息 , " 汤姆 . . . 这

[wɒtʃ] ; [kʊd; kəd] [wiː; wi] ?
watch ; could we ?
手表 ; 可以 我们 ?

汤米听到身后母亲低声喃喃道：“汤姆……手表；我们能吗？”

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dæd] [rɪ'gretfəli] , " [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪk'spensɪv] [tɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] ,
" And his Dad regretfully , " It's a pretty expensive toy for a youngster ,
" 和 他的 爸爸 遗憾的是 , " 它是 一个 漂亮的 昂贵的 玩具 为了 一个 青少年 ,

['helən] .
Helen .
海伦 .

“他爸爸遗憾地说：‘海伦，这对一个孩子来说是个相当昂贵的玩具。’”

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] - - [bæŋk] [ə'kaʊnt] [hæz; həz] ['lɪmɪts] . "
And even a rabbara raiser's bank account has limits . "
和 甚至 一个 - - 银行 帐户 有 限制 . "

即使是拉巴拉筹款人的银行账户也是有限的。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪli] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
" Of course , dear ; it was silly of me .
" 的 课程 , 亲爱的 ; 它 曾是 愚蠢的 的 我 .

“当然了，亲爱的；我真是太傻了。”

" ['helən] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ruːfəli] .
" Helen smiled a little ruefully .
" 海伦 微笑 一个 小的 懊悔地 .

海伦苦笑了一下。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['krʌmbaɪn] [hæz; həz] [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] ['redi] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] .
" And if Mr . Krumbein has your watch ready , we must go .
" 和 如果 先生 . 克鲁姆宾 有 你的 手表 准备好 , 我们 必须 去 .

“如果克鲁姆贝恩先生已经准备好你的手表，我们就必须走了。”

[biː] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] ,
Bee and some of her friends are coming over ,
蜜蜂 和 一些 的 她 朋友们 是 未来 超过 ,

Bee和她的一些朋友要过来。

[ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - [tɪl] [juː; jʊ] . . . [liːv] .
and it's only a few hours ' till you . . . leave .
和 它是 仅有的 一个 很少 小时 - 直到 你 . . . 离开 .

离你离开只剩几个小时了。

" [bɪg] [tɒm] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] ['dʒentli] , [ˌʌndə'stændɪŋli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bliŋk] [bæk] [kwɪk] [tɪəz] .
" Big Tom squeezed her elbow gently , understandingly , as she blinked back quick tears .
" 大的 汤姆 挤压 她 弯头 轻轻地 , 理解地 , 作为 她 眨眼 后退 快的 眼泪 .

"大汤姆轻轻地、理解地捏了捏她的胳膊肘，她眨了眨眼，努力忍住眼泪。

['treɪlɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] , ['tɒmi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [baɪ] - [pleɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [eɪkt] .
Trailing after them , Tommy saw the little by - play and his heart ached .
尾随 后 他们 , 汤米 锯 这 小的 经过 - 玩 和 他的 心 疼痛 .

汤米跟在他们后面，看到了他们之间的小插曲，心里一阵刺痛。

[ðə; ði] [gɪlt] - ['kɒmpleks] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪm] [gruː] [ænd; ənd] ['diːpənd] .
The guilt - complex building up in him grew and deepened .
这 有罪 - 复杂的 建筑 向上 在 他 生长 和 加深 .

他内心的罪恶感与日俱增，越来越深。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [tuː; tə] [seɪ] , " [lʊk] , [ai] [doʊnt] [maɪnd] ['steɪˌɪŋ] .
He knew he had only to say , " Look , I don't mind staying .
他 知道 他 有 仅有的 到 说 , " 看 , 我 不 头脑 入住 .

他知道他只需要说："听着，我不介意留下来。"

[ɑːnt] [biː]
Aunt Bee
阿姨 蜜蜂

比阿姨

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [get] [ə'lɒŋ] [swel] , " [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .
and I will get along swell , " and everything would be all right again .
和 我 将要 得到 沿着 膨胀 , " 和 一切 会 是 全部 正确的 再次 .

我会一切顺利，一切都会好起来的。

[ðen] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] ['kɒmpleks] [wɜːld] — [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [feɪs] — [swept] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [kept] [hɪm] ['saɪlənt] .
Then the terror of this new and complex world — as it would be without a familiar face — swept over him and kept him silent .
然后 这 恐怖 的 这 新的 和 复杂的 世界 — 作为 它 会 是 没有 一个 熟悉的 脸 — 扫荡 超过 他 和 保留 他 沉默的 .

然后，这个没有熟悉面孔的全新而复杂的世界带来的恐惧席卷了他，让他沉默不语。

[hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'rɔːt] ['fiːlɪŋz] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɜːvəsli] [rɪ'belɪŋ] ['stʌmək] ,
His overwrought feelings expressed themselves in a nervously rebelling stomach ,
他的 雕饰 情怀 表达 他们自己 在 一个 紧张地 反叛 胃 ,

他过度紧张的情绪表现为胃部神经性地反抗。

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] ['məʊmənt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['gʌtə(r)] .
culminating in a disgraceful moment over the nearest gutter .
高潮 在 一个 可耻 片刻 超过 这 最近的 排水沟 .

最终，他狼狈地翻身跌倒在最近的排水沟里。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [spent] [ɪn] [bed] [ri'kjuːpəreit] .
The rest of the afternoon he spent in bed recuperating .
这 休息 的 这 下午 他 花费 在 床 恢复期 .

下午剩下的时间他都躺在床上休养。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ɑːnt] [biː] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] , [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] .
In the living room Aunt Bee spoke her mind in her usual , high - pitched voice .
在 这 活的 房间 阿姨 蜜蜂 辐 她 头脑 在 她 通常 , 高的 - 投球 嗓音 .

在客厅里，比阿姨用她惯常的高音调说着自己的想法。

" [ɪts] [dɪs'greɪsfl] , ['helən] .
" It's disgraceful , Helen .
" 它是 可耻 , 海伦 .

"这太丢人了，海伦。"

[ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] . . . .
A boy his age . . . .
一个 男生 他的 年龄 . . . .

一个和他同龄的男孩……

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɛntənz] ['evə(r)][hæd; həd] [nɜːvz] .
None of the Bentons ever had nerves .
没有任何 的 这 本顿 曾经 有 神经 .

本顿一家人从来没有神经质过。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [diːpə(r)] [təʊnz] ,
" His mother's reply was inaudible , but on the heels of his father's deeper tones ,
" 他的 母亲的 回复 曾是 听不清 , 但 在 这 高跟鞋 的 他的 父亲的 更深 音调 ,

"他母亲的回答听不清楚，但紧接着他父亲低沉的声音，

[ɑːnt] [biːz] [vɔɪs] [rəʊz][ɪn]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
Aunt Bee's voice rose in rasping indignation .
阿姨 蜜蜂的 嗓音 玫瑰 在 粗糙 愤慨 .

比姨的声音因愤怒而变得沙哑。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

"出色地！

[ai]['nevə(r)] !
I never !
我 绝不 !

我从未想过！

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['brʌðə(r)] , [tuː] .
And from my own brother , too .
和 从 我的 自己的 兄弟 , 也 .

也包括我自己的兄弟。

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn][doʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][help] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [spɔɪld] [bræt] .
From now on don't come to me for help with your spoiled brat .
从 现在 在 不 来 到 我 为了 帮助 和 你的 被宠坏了 小子 .

从现在起，别再来找我帮忙管教你那被宠坏的孩子了。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

" [ðə; ði][dɔː(r)] [slæmd] [ɪn'dɪgnəntli] , [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['tʃʌkl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɒn'teɪniəs] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
" The door slammed indignantly , his mother chuckled , and there was a spontaneous burst of laughter .
" 这 门 猛烈抨击 愤慨地 , 他的 母亲 轻笑 , 和 那里 曾是 一个 自发的 爆裂 的 笑声 .

"门砰地一声关上了，他母亲轻笑了一声，然后爆发出一阵自发的笑声。"

['tɒmi] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] ['hæpɪli] .
Tommy relaxed and lay back happily .
汤米 轻松 和 躺 后退 快乐地 .

汤米放松下来，开心地躺了下来。

['eniweɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ɑːnt] [biː] !
Anyway , that was the last of Aunt Bee !
反正 , 那 曾是 这 最后的 的 阿姨 蜜蜂 !

总之，这就是比阿姨的最后一段故事了！

[ðə; ði] [nekst] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [pɑːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] ['rɪŋɪŋ] [fəʊnz] , ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ,
THE next hour or two passed in a flurry of ringing phones , people coming and going ,
这 下一个 小时 或者 二 通过了 在 一个 阵雪 的 铃声 电话 , 人们 未来 和 去 ,

接下来的一两个小时里，电话铃声此起彼伏，人来人往，一片繁忙景象。

[ænd; ənd] [lɑːst] - ['mɪnɪt] [wɜːdz] [ænd; ənd] [rɪ'maɪndəz] .
and last - minute words and reminders .
和 最后的 - 分钟 字 和 提醒 .

以及临别前的提醒和通知。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] .
Then suddenly it was time to leave .
然后 突然 它 曾是 时间 到 离开 .

突然间，就到了离开的时候。

[dæd] [bɜːst] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːst] [kwɪk] [hʌg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [send] [hɪm] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fəʊl] ,
Dad burst in for a last quick hug and a promise to send him pictures of Douwie and her foal ,
爸爸 爆裂 在 为了 一个 最后的 快的 拥抱 和 一个 承诺 到 发送 他 图片 的 - 和 她 驹 ,

爸爸冲进来，给了她最后一个短暂的拥抱，并答应会把杜维和她的小马驹的照片发给他。

[djuː] [nekst] [mʌnθ] ;
due next month ;
到期的 下一个 月 ;

下个月到期；

['mʌðə(r)] [drɒpt] [ə; eɪ] ['heɪsti] [kɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['hʌri] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] .
Mother dropped a hasty kiss on his hair and promised to hurry back from the Spaceport .
母亲 掉落 一个 仓促 吻 在 他的 头发 和 承诺 到 匆忙 后退 从 这 太空港 .

母亲匆匆在他头发上落下一个吻，并答应尽快从太空站赶回来。

[ðen] ['tɒmi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['peɪnf(ə)l] [lʌmp] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
Then Tommy was alone , with a large , painful lump where his heart ought to be .
然后 汤米 曾是 独自的 , 和 一个 大的 , 痛苦 块 在哪里 他的 心 应该 到 是 .

然后，汤米孤身一人，心脏的位置上长出了一个又大又痛的肿块。

[ðə; ði]['əʊnli][æk'tɪvəti][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['nɔɪzləs] ['bʌzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][həʊ'tel]['ændrɔɪd][ræn]
The only activity was the almost noiseless buzzing as the hotel android ran
这 仅有的 活动 曾是 这 几乎 无声 嗡嗡声 作为 这 酒店 安卓 跑
[ðə; ði]['kliːnə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
the cleaner over the living room .
这 清洁工 超过 这 活的 房间 .

唯一的动静是酒店机器人运行清洁器清洁客厅时发出的几乎无声的嗡嗡声。

['prez(ə)ntli]['iːv(ə)n] [ðæt] [siːst] , [ænd; ənd] ['tɒmi] [leɪ] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [ɪ'nɜːt] ,
Presently even that ceased , and Tommy lay relaxed and inert ,
目前 甚至 那 停止 , 和 汤米 躺 轻松 和 惰性 ,

随后连这一切都停止了，汤米放松地躺着，一动不动。

['sliːpɪli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [bləʊ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
sleepily watching the curtains blow in and out at the open window .
昏昏欲睡地 观看 这 窗帘 吹 在 和 出去 在 这 打开 窗户 .

睡眼惺忪地看着敞开的窗户上的窗帘随风飘动。

['θɜːti] ['stɔːriz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleznt li] ['mʌfld] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] ,
Thirty stories above the street the noises were pleasantly muffled and remote ,
三十 故事 多于 这 街道 这 噪音 是 愉快 闷音 和 偏僻的 ,

在街道上方三十层楼的高度，噪音被有效地降低并远离了视线。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['drɪftɪd] ['eɪmləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][ðə; ði] [taɪdz] [ɒv; əv][hɑːf] - [sliːp] .
and his senses drifted aimlessly to and fro on the tides of half - sleep .
和 他的 感官 漂移 漫无目的地 到 和 弗 在 这 潮汐 的 一半 - 睡觉 .

他的意识在半梦半醒的潮汐中漫无目的地来回飘荡。

['draʊzɪli] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndə] [frɒm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tɛlz]['ændrɔɪd] ['sɜːvənts] . . . [tuː; tə][ðə; ði]
Drowsily his mind wandered from the hotel's android servants . . . to the
昏昏欲睡地 他的 头脑 漫步 从 这 酒店的 安卓 仆人 . . . 到 这
['strɪktli] [ˌjuːtɪlɪ'teəriən] [mə'kænɪkl] [mɒn'strɒsəti] [æt; ət] [həʊm] ,
strictly utilitarian mechanical monstrosity at home ,
严格 功利主义 机械的 怪物 在 家 ,

他的思绪昏昏欲睡，从酒店的机器人仆人……飘到了家中那个纯粹实用主义的机械怪物身上。

[nəʊn] [ə'fekʃənətli] [æz; əz] " [əʊld][dʒɒn] " . . . [tuː; tə][ðə; ði]['ændrɔɪd]['ʃəʊruːm; 'ʃəʊrʊm] [weə(r)] [ðeɪ]
known affectionately as " Old John " . . . to the android showroom where they
已知 亲切地 作为 " 老的 约翰 " . . . 到 这 安卓 展厅 在哪里 他们
[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [dæd] [sed] [lʊkt] [laɪk] ['mʌðə(r)] . . . .
had seen the one that Dad said looked like Mother . . . .
有 已见 这 一 那 爸爸 说 看起来 喜欢 母亲 . . . .

他们亲切地称他为“老约翰”……去了机器人展厅，在那里他们看到了爸爸说长得像妈妈的那个机器人……

[hiː; hi][dʒəult] ['sʌd(ə)nli] , ['sɪkənɪŋli] [ə'weɪk] .
He jolted suddenly , sickeningly awake .
他 猛然一震 突然 , 令人作呕 醒 .

他猛然惊醒，感到一阵恶心。

[sə'pəʊz] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɪspəd] ['tretʃərəsli] ,
Suppose , his mind whispered treacherously ,
认为 , 他的 头脑 低声说道 阴险地 ,

假设，他脑海中一个阴险的声音低语道：

[sə'pəʊz] [ðæt] [dæd][hæd; həd] ['ɔːdəd] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [mɑːmz] [pleɪs] . . . [nɒt] [ɒn] [mɑːz] ,
suppose that Dad had ordered one to take Mom's place . . . not on Mars ,
认为 那 爸爸 有 订购 一 到 拿 妈妈的 地方 . . . 不是 在 火星 ,

假设爸爸订购了一个来代替妈妈……但不是在火星上，

[bʌt; bət][hɪə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [mɑːz] [wɪð] [hɪm] .
but here while she returned to Mars with him .
但 这里 尽管 她 返回 到 火星 和 他 .

但在这里，她和他一起返回了火星。

[sə'pəʊz] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [mɒm] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] . . . [ɔː(r)] ['iːv(ə)n]

Suppose that instead of Mom he discovered one of those Things . . . or even

认为 那 反而 的 妈妈 他 发现 一 的 那些 事物 . . . 或者 甚至

[wɜːs] ,

worse ,

更糟 ,

假设他发现的不是妈妈而是那些东西中的一样……或者更糟，

[sə'pəʊz] [hiː; hi] [went] [ɒn] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['nəʊɪŋ] . . . .

suppose he went on from day to day not even knowing . . . .

认为 他 去 在 从 天 到 天 不是 甚至 会心 . . . .

假设他就这样日复一日地生活下去，全然不知……

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [faɪv] ['mɪnɪts] ;

It was a bad five minutes ;

它 曾是 一个 坏的 五 分钟 ;

那真是糟糕的五分钟；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['piləuz] ,

he was wet with perspiration when he lay back on his pillows ,

他 曾是 湿的 和 汗 什么时候 他 躺 后退 在 他的 枕头 ,

他躺回枕头上时，身上已被汗水浸透。

[ə; eɪ] ['ʃeɪki] [smaɪl] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

a shaky smile tugging at the corners of his mouth .

一个 摇晃 微笑 拉扯 在 这 角落 的 他的 嘴 .

嘴角勉强挤出一丝笑容。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] ['terə(r)] .

He had a secret defense against the Terror .

他 有 一个 秘密 防御 反对 这 恐怖 .

他有一套抵御恐怖统治的秘密防御措施。

[hiː; hi] ['gɪg(ə)ld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ɑːnt] [biː] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

He giggled a little at the thought of what Aunt Bee would say if she knew .

他 咯咯地笑 一个 小的 在 这 想法 的 什么 阿姨 蜜蜂 会 说 如果 她 知道 .

想到如果碧姨知道了会说什么，他忍不住轻笑出声。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

And what had brought him back from the edge of hysteria was the

和 什么 有 带来 他 后退 从 这 边缘 的 歇斯底里 曾是 这

[traɪ'ʌmfənt] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [æb'nɔːməli] [ə'kjuːt] ['hɪərɪŋ] [bred] [ɪn] [ðə; ði] [θɪn]

triumphant knowledge that with the abnormally acute hearing bred in the thin

凯 知识 那 和 这 异常地 急性 听力 繁殖 在 这 薄的

['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [mɑːz] ,

atmosphere of Mars ,

气氛 的 火星 ,

而让他从歇斯底里的边缘恢复过来的，是他在火星稀薄大气中培育出的异常敏锐的听觉所带来的胜利感悟。

[nəʊ] ['rəʊbɒt] ['evə(r)] [kri'eɪtɪd] [kʊd; kəd] [haɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

no robot ever created could hide from him the infinitesimal ticking of the

不 机器人 曾经 创建 可以 隐藏 从 他 这 无穷小 滴答 的 这

[ɪˌlek'trɒnɪk] ['riːleɪz; rɪ'leɪz] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪf] .

electronic relays that gave it life .

电子的 继电器 那 给予 它 生活 .

没有任何机器人能够瞒过他，让他听到赋予机器人生命的电子继电器发出的微小滴答声。

[sɪ'kjʊə(r)] [æt; ət] [lɑːst] , [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'strʌŋ] [nɜːvz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [hiː; hi] [slɪd] ['greɪtfəli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [sliːp] .

Secure at last , his overstrung nerves relaxed and he slid gratefully over the edge of sleep .

安全的 在 最后的 , 他的 过度拉伸 神经 轻松 和 他 滑行 感激不尽 超过 这 边缘 的 睡觉 .

终于感到安心，他紧绷的神经放松下来，欣喜地滑入梦乡。

[hiː; hi] [wəʊk] [ə'brʌptli] , ['grəʊpɪŋ] ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['veɪgli] [rɪ'membəd] [saʊnd] .

He woke abruptly , groping after some vaguely remembered sound .

他 觉醒 突然 , 摸索 后 一些 依稀 记得 声音 .

他猛然惊醒，摸索着寻找着某个模糊记得的声音。

[ə; eɪ] [sɒft] ['klɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hiːlz] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] . . . .

A soft clicking of heels down the hall . . . .

一个 柔软的 点击 的 高跟鞋 向下 这 大厅 . . . .

走廊里传来轻柔的高跟鞋声……

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] !

Of course , his mother back from the Spaceport !

的 课程 , 他的 母亲 后退 从 这 太空港 !

当然，他妈妈从太空站回来了！

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] .

Now she would be stopping at his door to see if he were asleep .

现在 她 会 是 停止 在 他的 门 到 看 如果 他 是 睡着了 .

现在她会停在他家门口，看看他是否睡着了。

[hiː; hi] [leɪ] ['saɪləntli] ;

He lay silently ;

他 躺 默默 ;

他静静地躺着；

[θruː] [hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtlaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] .

through his eyelashes he could see her outlined in the soft light from the hall .

通过 他的 睫毛 他 可以 看 她 概述 在 这 柔软的 光 从 这 大厅 .

透过睫毛，他可以看到她在大厅柔和的灯光下勾勒出的轮廓。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tʌkt] [ɪn] .

She was coming in to see if he was tucked in .

她 曾是 未来 在 到 看 如果 他 曾是 塞进去 在 .

她进来看看他有没有盖好被子。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑːt(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hʌg] ,

In a moment he would jump up and startle her with a hug ,

在 一个 片刻 他 会 跳 向上 和 惊吓 她 和 一个 拥抱 ,

片刻之后，他会突然跳起来，给了她一个拥抱，吓她一跳。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

as she leaned over him .

作为 她 倾斜 超过 他 .

她俯身靠近他。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] . . . .

In a moment . . . .

在 一个 片刻 . . . .

稍等片刻……

['skriːmɪŋ] ['despərətli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][bed] , ['bækɪŋ] ['hiːdləsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
Screaming desperately , he was out of bed , backing heedlessly across the room .
尖叫 绝望地 , 他 曾是 出去 的 床 , 后盾 鲁莽地 穿过 这 房间 .

他绝望地尖叫着跳下床，不顾一切地后退穿过房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['skriːmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ləʊ] [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [kɔːt] [hɪm]
He was still screaming as the low sill of the open window caught him
他 曾是 仍然 尖叫 作为 这 低的 窗台 的 这 打开 窗户 捕捉 他
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd] ['tɒpl] [hɪm] ['θɜːti] ['stɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
behind the knees and toppled him thirty stories to the street .
在后面 这 膝盖 和 倾覆 他 三十 故事 到 这 街道 .

他还在尖叫，敞开的窗户的低矮窗台卡住了他的膝盖后侧，把他从三十层楼高的地方摔到了街上。

[ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] , ['helən] ['bentən] [stʊd] [deɪzd] , ['steərɪŋ] ['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði] ['empti]
Alone in the silent room , Helen Benton stood dazed , staring blindly at the empty
独自的 在 这 沉默的 房间 , 海伦 本顿 站立 茫然 , 凝视 盲目地 在 这 空的
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

海伦·本顿独自一人待在寂静的房间里，茫然地站着，呆呆地望着空荡荡的窗户。

['tɑːmiz] ['pɑːtɪŋ] [gɪft][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][slɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [leɪ] [ɒn]
Tommy's parting gift from his father slid from her hand and lay on
汤米的 离别 礼物 从 他的 父亲 滑行 从 她 手 和 躺 在
[ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,
the carpet ,
这 地毯 ,

汤米父亲留给他的临别礼物从她手中滑落，掉在了地毯上。

[stɪl] ['tɪkɪŋ] ['dʒentli] .
still ticking gently .
仍然 滴答 轻轻地 .

依然轻轻滴答作响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪn] : - [ɒn] [mɑːz] .
It was 9 : 23 on Mars .
它 曾是 9 : - 在 火星 .

火星时间是9点23分。

[ðə; ði] [end]
The End
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
This etext was produced from Imagination Stories of Science and Fantasy
这 电子文本 曾是 生产 从 想像力 故事 的 科学 和 幻想
[dʒʊ'laɪ] - .
July 1953 .
七月 - .

本电子文本摘自1953年7月出版的《科幻与奇幻故事集》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷